

9. Jesus told a story to some people who were sure they were right with God. They looked down on everyone else.

10. He said to them, "Two men went up to the temple to pray. One was a Pharisee. The other was a tax collector.

11. The Pharisee stood by himself and prayed. "God, I thank you that I am not like other people," he said. "I am not like robbers or those who do other evil things. I am not like those who commit adultery. I am not even like this tax collector.

9. وَقَالَ لِقَوْمٍ وَاثِقِينَ بِأَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ أَبْرَارٌ،
وَيَحْتَقِرُونَ الْآخَرِينَ هَذَا الْمَثَلُ:

10. «إِنْسَانَانِ صَعِدَا إِلَى الْمَهْبَلِ
لِيُصَلِّيَا، وَاحِدٌ فَرِيسِيٌّ وَالْآخَرُ عَشَّارٌ.

11. أَمَّا الْفَرِيسِيُّ فَوَقَفَ يُصَلِّي فِي نَفْسِهِ
هَكَذَا: اللَّهُمَّ أَنَا أَشْكُرُكَ أَنِّي لَسْتُ مِثْلَ
بَاقِي النَّاسِ الْخَاطِفِينَ الظَّالِمِينَ الزُّنَاةِ،
وَلَا مِثْلَ هَذَا الْعَشَّارِ.

12. I fast twice a week. And I give a tenth of all I get.”

13. ‘But the tax collector stood further away than the Pharisee. He would not even look up to heaven. He brought his hand to his heart and prayed. He said, “God, have mercy on me. I am a sinner.”’

14. ‘I tell you, the tax collector went home accepted by God. But not the Pharisee. All those who lift themselves up will be made humble. And those who make themselves humble will be lifted up.’

12. أَصُومُ مَرَّتَيْنِ فِي الْأُسْبُوعِ، وَأَعْشِرُ كُلَّ مَا أَقْتَنِيهِ.

13. وَأَمَّا الْعَشَّارُ فَوَقَفَ مِنْ بَعِيدٍ، لَا يَشَاءُ أَنْ يَرْفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ، بَلْ قَرَعَ عَلَى صَدْرِهِ قَائِلًا: اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي، أَنَا الْخَاطِيءُ.

14. أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبْرَرًا دُونَ ذَاكَ، لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَتَّضِعُ، وَمَنْ يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ.»

**Sermon by Sajjad Taghidoust on
Luke 18:9-14 for 11 August 2024**

1. I thank God that once again I have the opportunity to come here and minister to you and the church.

Today I would like to expound on a verse from the book of Luke chapter 18, verses 9 through 14. We saw and heard this Bible text earlier in the pantomime.

**عظة السجاد تغيدوست على لوقا 18:
14-9 بتاريخ 11، 24 أغسطس**

1- أشكر الله أنه أتحت لي الفرصة مرة أخرى للمجيء إلى هنا لخدمتكم وخدمة الكنيسة. أود اليوم أن أشرح آية من إنجيل لوقا الإصحاح 18، الآيات 9 إلى 14. لقد رأينا وسمعنا نص الكتاب المقدس هذا في التمثيل الإيماني سابقًا.

2. In our story there are two men. Two completely different men with two completely contrasting characteristics. The first is a Pharisee who was very religious in his life. This man not only fulfilled all the duties of the law, but did even more than was required. According to Jewish belief, Jews should fast once a year, but the Pharisees fasted twice a week.

2- هناك رجلان في قصتنا. رجلان مختلفان تمامًا لهما خصائص متناقضة تمامًا. الأول هو فريسي كان متدينًا جدًا في حياته. لم يتم هذا الرجل بجميع واجبات القانون فحسب، بل قام بأكثر مما هو مطلوب. وبحسب المعتقد اليهودي، كان من المفترض أن يصوم اليهود مرة واحدة في السنة، لكن الفريسيين كانوا يصومون مرتين في الأسبوع.

3. According to Jewish belief, they should give ten percent of their income from agriculture and animal husbandry, but this man said he gave ten percent of his entire income. When we read this story, we wonder what this man's sin was. Why does Jesus say here that this man has no use and no place with God?

3. حسب المعتقد اليهودي، يجب عليهم أن يعطوا عشرة بالمائة من دخلهم من الزراعة والماشية، لكن هذا الرجل قال إنه أعطى عشرة بالمائة من دخله بالكامل. ونحن إذ نقرأ هذه القصة نتساءل ما هي خطيئة هذا الرجل؟ لماذا يقول يسوع هنا أن هذا الرجل ليس له أي فائدة ولا مكان عند الله؟

4. Why should the Pharisee not benefit from God's grace and mercy? Why do our efforts often backfire? Has it ever happened to you that despite your participation in charity events, financial help for others and your active involvement in charitable groups, you still did not find inner peace? You still felt that there was a problem somewhere.

4. لماذا لا يستفيد الفريسي من نعمة الله ورحمته؟ لماذا تأتي جهودنا في كثير من الأحيان بنتائج عكسية؟ هل حدث لك يومًا أنه على الرغم من مشاركتك في المناسبات الخيرية، ومساعدة الآخرين ماليًا، والمشاركة بنشاط في المجموعات الخيرية، إلا أنك مازلت لا تستطيع أن تجد راحة البال؟ ما زالوا يشعرون أن هناك مشكلة في مكان ما.

5. In those days, people went to the temple to pray. But on that day, the Pharisee did not go there to pray, but to proclaim his good deeds to those around him. This complacency and arrogance led him to be suspicious and hateful of others. The Pharisee saw himself as righteous and thought that everything he did was out of generosity and greatness.

5- في ذلك الوقت كان الناس يذهبون إلى الهيكل للصلاة. ولكن في ذلك اليوم لم يذهب الفريسي إلى هناك ليصلي، بل ليعلن أعماله الصالحة للذين حوله. وقد أدى هذا الرضا عن النفس والغطرسة إلى عدم الثقة والكراهية تجاه الآخرين. رأى الفريسي نفسه بارًا، وظن أن كل ما يفعله هو من باب الكرم والعظمة.

6. But in reality he was arrogant and had a contemptuous view of the tax collector, which was unjust. We often think in life that we are doing good or charitable deeds for God. We think that by doing religious activities or serving in the church, we are more valuable and different from others and have a higher status. In reality, we humans often want to make a deal with God and expect an appropriate response from God in return for our deeds.

6. ولكن في الحقيقة كان متكبرًا ويحتقر العشار، وهذا ظلم. في كثير من الأحيان في الحياة نعتقد أننا نقوم بأعمال صالحة أو خيرية من أجل الله. نحن نعتقد أنه من خلال الأنشطة أو الخدمة الدينية في الكنيسة، فإننا أكثر قيمة ومختلفين عن الآخرين ولدينا مكانة أعلى. في الواقع، نحن البشر غالبًا ما نرغب في عقد صفقة مع الله ونتوقع الرد المناسب من الله مقابل أفعالنا.

7. Because we are weak and cannot enter into an inner and heartfelt relationship with God, we often try to reassure ourselves through a series of rituals and services. These acts are not done for God, but to reassure ourselves. Of course, serving the church and Christians is very valuable, but only if we do not have pride and arrogance towards others. Through Christ we have received the grace of God and should always be grateful.

7. لأننا ضعفاء وغير قادرين على الدخول في علاقة داخلية وقلبية مع الله، نحاول في كثير من الأحيان تهدئة أنفسنا من خلال سلسلة من الطقوس والخدمات. هذه الأعمال لا نقوم بها من أجل الله، بل من أجل إرضاء أنفسنا. بالطبع، خدمة الكنيسة والمسيحيين لها قيمة كبيرة، ولكن فقط إذا لم يكن لدينا كبرياء وغطرسة تجاه الآخرين. لقد حصلنا من خلال المسيح على نعمة الله ويجب أن نكون شاكرين له دائماً.

8. In our lives we often judge others with little knowledge and only on the basis of their appearance. Often the faults of others seem very big to us, while we ourselves may have the same or similar faults, but we never notice them or always have an excuse for them. The problems and mistakes of others often seem very strange to us, which means that we often misjudge them. We never know what is really going on in their hearts or what the real reason for their actions is.

8- في حياتنا كثيرًا ما نحكم على الآخرين بقليل من المعرفة وبناءً على مظهرهم فقط. في كثير من الأحيان تبدو أخطاء الآخرين كبيرة جدًا بالنسبة لنا، في حين أننا قد نرتكب نفس الأخطاء أو أخطاء مشابهة، لكننا لا نلاحظها أبدًا أو يكون لدينا دائمًا عذر لها. غالبًا ما تبدو لنا مشاكل الآخرين وأخطائهم غريبة جدًا، مما يدفعنا إلى الحكم عليهم بشكل خاطئ في كثير من الأحيان. لا نعرف أبدًا ما الذي يحدث بالفعل في قلبها أو ما هو السبب الحقيقي لأفعالها.

9. In my opinion, it is not bad to know people and our surroundings, and it is even useful to be sensitive to the people around us and not socialize with everyone. However, the problem starts when we want to become judges, make judgments about people and make decisions on their behalf.

9. في رأيي ليس سيئاً أن نعرف الناس وما يحيط بنا، بل من المفيد أن نكون حساسين تجاه الأشخاص من حولنا ولا نخالط الجميع. ومع ذلك، تبدأ المشكلة عندما نحاول أن نصبح قضاة، ونحكم على الناس ونتخذ القرارات نيابة عنهم.

10. From God's point of view, all people are equal and all can reach the kingdom of God. The Bible says that there is no difference between people.

Regardless of race, country, culture or skin color, we are all equal before God. The church is a place where all believers should come together.

10- من وجهة نظر الله، كل الناس متساوون ويمكن للجميع الوصول إلى ملكوت الله. يقول الكتاب المقدس أنه لا يوجد فرق بين الناس. وبغض النظر عن العرق أو البلد أو الثقافة أو اللون، فنحن جميعًا متساوون أمام الله. الكنيسة هي المكان الذي يجب أن يجتمع فيه جميع المؤمنين.

11. For example, when a new person enters the church, we should not look at their appearance and judge them, but approach them, welcome them and tell them that we are one in Jesus Christ today. We need to achieve this awareness in ourselves and in our church. That is also one of the strengths of our church and of Pastor Weber in particular, and we are proud of that.

11. على سبيل المثال، عندما يدخل شخص جديد إلى الكنيسة، لا ينبغي لنا أن ننظر إلى مظهره ونحكم عليه، بل يجب أن نتقرب منه ونرحب به ونقول له إننا واحد في يسوع المسيح اليوم. وعلينا أن نحقق هذا الوعي في أنفسنا وفي كنيستنا. وهذه أيضًا إحدى نقاط قوة كنيستنا والقس فيبر على وجه الخصوص، ونحن فخورون بذلك.

12. Let us now return to the story and to the tax collector. He stands at a distance. Shame and fear of sin prevent him from coming closer. Out of shame, he lowers his head and does not look up to heaven (the Jews were in the habit of looking up to heaven when they prayed). He confesses his sins and is truly repentant and asks God for forgiveness.

12- والآن لنعد إلى التاريخ وجبّار الضرائب. وهو يقف على مسافة. ويمنعه الخجل والخوف من الذنب من الاقتراب. ومن الخجل يخفض رأسه ولا ينظر إلى السماء (كان لدى اليهود عادة النظر إلى السماء عند الصلاة). يعترف بذنوبه ويندم حقاً ويطلب المغفرة من الله.

13. The Bible says: "Blessed are those who are aware of their spiritual poverty, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they will be comforted. Blessed are the meek, for they will inherit the earth." (Matthew 5:3-5)
The tax collector was truly aware of his sins, was wholeheartedly repentant and had surrendered to God's will.

13. يقول الكتاب المقدس: "طوبى للذين يدركون فقرهم الروحي، فإن لهم ملكوت السموات. طوبى للحرزاني فإنهم يتعزون. طوبى للودعاء فإنهم يرثون الأرض." (متى 5: 3-5)
كان العشار مدرِّكًا لخطاياها حقًا، وتائبًا من كل قلبه، ومستسلمًا لإرادة الله.

14. God never lets us down. His grace is always greater than your sin. His power is always greater than your problems. His mercy is always greater than your mistakes. His love is always greater than your hatred. He always provides more than your needs. We must ask Him and trust Him.

14-الله لا يتخلى عنا أبدًا. نعمته
دائمًا أعظم من خطيئتك. قوته دائمًا
أكبر من مشاكلك. رحمته دائمًا
أعظم من أخطائك. حبه دائمًا
أعظم من كرهك. فهو يقدم دائمًا
أكثر من احتياجاتك. وعلينا أن
نسأله ونثق به.

15. What should a Christian be like?

Recently, at the opening of the Olympic Games, we witnessed events that many people and Christians criticized. The impression arose that the Last Supper of Christ was being made fun of. I don't want to talk here about the right or wrong of this or why these insults took place. Nor do I want to talk about the threats and harsh words of some people on the Internet.

15- كيف يجب أن يكون المسيحي؟ لقد شهدنا مؤخرًا أحداثًا في افتتاح الألعاب الأولمبية انتقدها كثير من الناس والمسيحيين. كان الانطباع أن الناس كانوا يسخرون من العشاء الأخير للمسيح. لا أريد أن أتحدث عن صواب أو خطأ ما حدث أو عن سبب حدوث هذه الإهانات. كما أنني لا أريد أن أتحدث عن التهديدات والكلمات القاسية من بعض الأشخاص على الإنترنت.

16. What caught my attention was the reaction of the Christians and the church in France. The only thing they did was that a few thousand people gathered in the market square, lit candles and prayed for those who had made these insults. I found that very interesting and impressive.

16. ما لفت انتباهي هو رد فعل المسيحيين والكنيسة في فرنسا. الشيء الوحيد الذي فعلوه هو أن بضعة آلاف من الأشخاص تجمعوا في ساحة السوق وأشعلوا الشموع وصلوا من أجل أولئك الذين تحدثوا عن هذه الإهانات. لقد وجدت ذلك مثيراً للاهتمام ومثيراً للإعجاب.

17. You can actually show others what you believe is the right thing to do. If that is not possible, you can pray for them. But you must not fight for God to confirm you and condemn others. It is not up to you to make judgments in God's place and condemn someone.

17. في الواقع، يمكنك أن تثبت للآخرين ما تعتقد أنه الشيء الصحيح الذي ينبغي القيام به. إذا لم يكن ذلك ممكناً، يمكنك الدعاء لهم. لكن لا يجب أن تقاتل من أجل أن يوافقك الله ويدين الآخرين. ليس من حقك إصدار أحكام وإدانة أي شخص نيابة عن الله.

18. We should always try to become more like the image of Jesus Christ. That means loving just as He loved. To forgive just as He forgave. And the services and deeds we do for others should come from the humility we learn from Christ. Not to show everyone what we do, but to show how God works in us.

18- يجب أن نحاول دائماً أن نصبح أكثر
شبهاً بصورة يسوع المسيح. وهذا
يعني أن يجب مثلما أحب. أن يغفر كما
غفر. والخدمات والأعمال التي نقوم بها
للآخرين يجب أن تأتي من التواضع
الذي نتعلمه من المسيح. لا لنظهر
للجميع ما نقوم به، بل لنظهر كيف
يعمل الله فينا.

19. Jesus said: "Come to me,
and I will give you rest."

(Matthew 11:28) Prayer is the
time for sharing thoughts and
feelings with Jesus. He says:
bring your heavy burdens to
me and I will give you my light
burdens and take away your
heavy burdens.

19- قال يسوع: "تعالوا إلي وأنا
أريحكم" (متى 11: 28) الصلاة
هي الوقت المناسب لمشاركة
الأفكار والمشاعر مع يسوع.
فيقول: ائتوني بأحمالكم الثقيلة،
وأنا أعطيك أحمالي الخفيفة وأأخذ
أثقالكم الثقيلة.

20. If you go to Jesus to pray and after prayer you have the same feelings as before, you may not have really prayed with all your heart, but rather whined. Prayer means reaching the heart of God and seeing things from His perspective. That is the goal of prayer. I pray that we all find the right way to pray, give thanks and connect with God.

Amen!

20. إذا ذهبت إلى يسوع للصلاة وبعد الصلاة تنتابك نفس المشاعر كما في السابق، فربما لم تكن تصلي من كل قلبك، بل كنت تتذمر. الصلاة تعني الوصول إلى قلب الله ورؤية الأشياء من منظوره. وهذا هو هدف الصلاة. أدعو الله أن نجد جميعًا الطريق الصحيح للصلاة والشكر والتواصل مع الله.

آمين.